SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 34 • AUGUST 20, 1975 • 20 CENTS

No Improvement on China Ties, Says Ford

TOKYO — President Gerald Ford told Japanese Prime Minister Takeo Miki he did not expect U.S. relations with China to improve dramatically with his visit to China this year, Kyodo News Service said August 13.

Quoting government sources, Kyodo said Ford told Miki his visit to China would not lead immediately to establishment of diplomatic relations between Washington and Peking.

The report said the issue came up when Miki briefed Ford on Japan's negotiations with China on a peace and friendship treaty, now stalled over China's insistence on including a provision against any nation seeking hegemony in Asia. The Soviet Union has claimed that the proposed provision is directed against it.

Ford told Miki he had no intention of becoming involved in the hegemony controversy, the report said.

BILINGUAL HEALTH PROGRAM SAVED BY VETO OVERRIDE

WASHINGTON—An unusual new bilingual program in the health field proposed by Senator Alan Cranston (D., Calif.) has been saved by Congress' override of a Presidential veto.

Cranston, a member of the Senate Labor Subcommittee on Health, said his bilingual health program is designed to improve care for patients with limited English-speaking ability.

It became part of the law last month when Congress passed the Nurse Training and Health Revenue Sharing and Health Services Act of 1975 over President Ford's veto. This was the ninth White House veto this year—and the first to be overturned.

Two other provisions of the law (PL 94-63) introduced by Cranston also were salvaged by the Congressional override. One earmarks nurse training funds for students from disadvantaged backgrounds; the other encourages the training of geriatric and pediatric nurse practitioners.

Congress overwhelmingly rejected President Ford's veto 67-15 in the Senate and 384-43 in the House.

BILINGUAL

The bilingual health amendment requires that all community, migrant and mental health centers in predominantly bilingual areas assign to a particular bilingual staff member responsibility "for helping staff and patients bridge language and cultural differences."

The centers will also be required to hire bilingual members of the community to tell residents about and encourage them to use available health services.

There are 1.3 million Chicanos in Los Angeles county and more than 3 million in California. The program will also benefit other minority groups such as the Chinese and Japanese.

The second amendment in the new law provides that at least 10 percent of special projects funds—up to $7.5 million over the next three years—be earmarked to recruit and train nursing students from disadvantaged backgrounds.

The third amendment provides financial incentives to health education schools to train geriatric and pediatric nurse practitioners—highly trained specialists with a large degree of independence who can significantly expand the ability of doctors to provide care to increased numbers of patients.

New York Police 'Gets Along' With Chinatown Community

By CECILIA LIU

NEW YORK — The Chinatown fifth police precinct is getting along well with the community, according to Man Bun Lee, president of the Chinese Consolidated Benevolent Association, and Captain John Ferriola, chief of the Chinatown precinct.

In a speech given at the Chinatown precinct on July 22, Lee pointed out that the May 19 demonstration was against police brutality and racial discrimination, but not against the police.

"We need police protection. We needed them before; we need them now; we'll also need them in the future," said Lee in a press conference on August 14 at the auditorium of the Chinese Consolidated Benevolent Association, in the presence of Ferriola and New York City Police Department Assistant Chief Carl Ravens.

"We live in somewhat different ways; however, we want to set up an image of the Chinese as hard-working people. We want to live here as good citizens," said Lee.

GAP

The gap between police and community is due to the different cultures, different customs, and different languages, said Lee and Ferriola. The latter set up a community meeting last week for the policemen to let them learn more about Chinese culture. Once they understand more about the Chinese, they will serve the community well, according to Lee.

A Chinese teaching program is being planned, said Ferriola in an interview with East/West. "I wish we could learn at least some simple greetings like 'good morning,' 'good afternoon,' 'how do you do?' 'how are you feeling today?' 'goodbye,' etc., in Chinese in order to communicate better with each other," said Ferriola.

"Sometimes, facial expression leads to an unintentional misunderstanding. What you learn from a certain expression could mean something else to you, and conflict is built up in this way."

TRANSLATION

When asked about the Chinese translation service in the Chinatown police precinct, Ferriola explained that, due to the general fiscal crisis in New York City, a 24-hour Chinese translation service has not been set up yet. Meanwhile, five persons working in that precinct are taking turns each day to help serve this goal. However, it is funded by the federal government, and he will hire a full-time translator to serve this community as soon as possible.

Ferriola said he does like his Chinatown assignment: "The Chinese are quiet and polite. I like to serve this community. I enjoy my job as a policeman. However, sometimes the younger people gave me problems. They are a little radical."

Lee said that the majority in the community like Ferriola, so far, and the latter has been showing his interest in serving the community.

Ferriola revealed his own philosophy of being a policeman as follows: "You have got to like people first, enjoy dealing with people, be able to adapt and offer, build up good human relations; otherwise, forget it and don't be a police."

NOTICE

East/West will be on vacation next week.

There will be no paper on August 27.

Publication will resume September 3.

Sacto Robbery Spurs Secret Witness Program

By WALLY LEE

SACRAMENTO—A restaurant robbery and shooting July 19 involving young Chinese in the redeveloped Old Sacramento area has become a Secret Witness program case.

The Secret Witness program of the *Sacramento Bee* daily newspaper offers monetary rewards for information leading to the arrest and conviction of guilty persons involved in local criminal cases.

China Camp Restaurant was the scene of the robbery and shooting, which occurred at 12:30 a.m. July 19. Weyland Fat, 20, assistant manager of the restaurant, was shot in the abdomen by one of three young men who escaped with $40 in a bank bag.

Police surmized that Fat was carrying a cash drawer from the restaurant's bar to a downstairs office when the robbers confronted him and knocked him down. He kicked at one of the men, who drew a .45 automatic and shot him.

Fat, who is recovering, is the son of Wing Fat and the Grandson of Frank Fat.

The robbers are described as Chinese, 18 to 20 years old. The one who shot Fat is about 5-feet-7 and of medium build with shoulder length hair and a moustache. One of the trio is small, about 5-feet-4, thin, and also has long black hair. The third suspect is about 5-feet-8 and is husky.

The Secret Witness program allows informants to phone or write without identifying themselves.

A reward of $1,500 is being offered in the robbery and shooting case.

China Confirms Boat Accident Reports

HONG KONG — China confirmed the earlier press report of an accident on the Pearl River in which two boats collided and sank, through its newspaper Ta Kong Pao here (E/W 8/13/75).

The paper, which printed a report by its Kwangchow (Canton) correspondent, said the accident occurred at 12:25 a.m. August 4. The cause of the accident, said the paper, was due to the pilots' attempt to avoid a small lightless boat.

The report said over a thousand neighboring farmers, soldiers and medical workers rushed to the scene. But due to the darkness of the early morning hours, rescuing work was extremely difficult. The report further said that body identification was not easy because the river boats never require passengers to register.

About 43 passengers from Hong Kong and Macau were on board. Of this group, 21 were saved. The report did not mention the total number of passengers missing or dead. It said that "due to the selfless rescuing efforts, hundreds of passengers were saved."

Bomb Scare At the Exhibit

SAN FRANCISCO — The presentation of the Chinese Archaeological Finds Exhibition at the Asian Art Museum in Golden Gate Park, which has been incident-free since its opening June 28, had its first scare late last Tuesday night.

After an unidentified man smashed the museum door and drove away into the dark, a phone call suddenly warned that a white plastic-wrapped package left outside contained a bomb. Immediately, police arrived to guard the museum's exits against a heist of the priceless artifacts, as wary members of the bomb squad began operations to handle the potential explosive.

Wang Hai-wen and Mai Yung-lao, two of the curators from Peking tending the collection, stood alongside Museum chief curator Rene-Yvon d'Argence, while the tension over their treasures ticked along. In suspense, they watched as police attached a cable to the package, and then pulled it toward their patrol car.

With caution, the bomb squad approached the package, and dismissing danger, seized it and opened it. Inside, a milk carton whose top had been cut, but which contained some matches, candle-wax, and a can of spackling paste. After a bomb expert held a detection device over the sticky paste, he announced, "It's garbage."

The police, fearing a repeat assault, have promised to increase protection as the Exhibition nears its August 28 closing.

EAST WEST 東西報

VOLUME 9, NUMBER 34 AUGUST 20, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, Mary Jew, James Lim, Hoover Ng, Jackson Wong, Bradford Woo, Bin Yang, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

Racial Harmony and Understanding

Racial violence raged for days in Boston last week. Many were injured, scores were arrested, and many motorists were attacked.

It pains us to read about racial conflicts, be they in Boston, San Francisco, or anywhere in this nation of ours. If the different racial and ethnic groups, including the Asian Americans, do not strive to live with one another, the future of this country is bleak indeed.

The school integration issue is simply the tip of the racial iceberg. Many problems, such as the ones on the employment and housing fronts, have not surfaced to the same degree yet. If we are not able to face the school issue with courage and understanding, how can we face the other problems?

The San Francisco school busing controversy, the New York Chinatown protest against police brutality, and the recent Boston youth fight in which two Chinese young men were allegedly involved, are issues highlighting the need for racial harmony and understanding.

Our community has had a way of evading such issues in the past. It is our belief that any delaying tactics will work against us. Asian Americans should take a positive stand at this crucial time. Efforts must be made to inform the community as to how school integration will affect them. Concrete steps must be taken to persuade and to educate those within and without our community to the need of intergroup harmony and understanding.

Find out what's going on

Subscription order form

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.
☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to:

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

LETTERS TO EAST WEST

"This Planet Is Too Small . . ."

To East/West:

Re: August 6 issue of E/W.

To begin with I would like to point out that Mr. Boyd has probably had very little contact with Asian people in Arkansas. I am not at all surprised that some people take such a dim view of a man who is confused and uncertain trying to reach out and find someone who cares. He must be under the illusion, as I was that an Asian might be a better person than an American. Sadly, though, your long and rich tradition and high moral standard has not entirely survived in the twentieth century any more than that of the European.

Racism permeates our society at every level and is rooted in every ethnic group. Group identity has caused us all to lose sight of our common nature. Every human being on Earth faces the ultimate threats of destruction, pollution, and starvation in the next century.

Stereotypes? I have lived in the Chinatown area for two years which is not much time when I consider five-thousand years of history. Nevertheless I have very few illusions left in my mind concerning the Chinese. Instead I feel like I have been stereotyped as something I don't care to mention.

All my life I have been fascinated by Asian culture, art, religion, and people. This has led me to read the words of men such as Lao Tzu and Confucius and to apply their teachings as best I can. Most modern Chinese seem to have forgotten their wisest teachers.

Some of your people I have found to be rather suspicious of me. Many are very warm, cordial, and open. Others can be quite cruel. One is my closest friend. People are like this everywhere. That is life.

Recently I have been pleased to see Asian American and European American people together. If this is a sign of things to come I will be very happy. I love the Asian people from the bottom of my heart. To have once in my life been truly loved by an Asian woman is my fondest memory. Somehow I doubt if I will ever find a lady to take her place on any continent.

If even one person replies to Mr. Boyd's ad then perhaps he can begin to understand Asian America. His stereotypes will dissolve in time.

You of Asian descent please open your hearts and minds to us of European and African descent. Let us open up to you. Don't stereotype us. We all must learn from past experience but not dwell on it seeking revenge for past atrocities. No-one is blameless as we have inherited the sins of our fathers. We must try to right the wrong that's been done by working together. This planet is too small for any person, group, nationality, or race to be isolated. Let us seek peace and harmony before it is too late. This, I'm sure, is the true spirit of East/West.

Russell Fetter,
San Francisco

Hop Jok Fair

To East/West:

Three cheers for the many community groups' tireless efforts in putting over the second annual Hop Jok Fair held in Portsmouth Square a few weeks ago.

Uplifting singing by Christian youths and the enthusiastic young people who manned the various games, food and literature booths all added to the spirit of the Fair.

Sorry for those who didn't attend—they sure missed out!

Mrs. B. Fung
San Francisco

Reaction to 'Cultural Poison'

To East/West:

Mr. S. K. Wong has every right to criticize the Chinese Archaeological Finds Exhibition (E/W16/75, page 3). But, at the very least, he should see it first. . . .

Yee S. Wong
San Francisco

To East/West:

Your translation of Mr. S. K. Wong's article "Cultural Poison" has opened my eyes. Now I see the complexity of Chinatown politics and begin to know why there are so many Chinese Americans who are reluctant to participate in anything.

However, I am saddened to see this is the type of material the Chinese media is feeding the public. East/West is not perfect. But in comparison with other papers, East/West is a rare breed indeed.

Art Yee
Berkeley

To East/West:

I was really interested in your translated article from the Young China Daily titled "Cultural Poison." Mr. S. K. Wong stated that Taiwan "is the most stable and prosperous nation in Asia today." That may very well be so, but I'd visited Taiwan last year and there are countless beggars in almost every corner of their city blocks. It really affected me, emotionally, because the majority of the people were poor. Natives, sales clerks, shop owners, etc. will beg to you for money and patronage as if their life really, really depended on it. I know this is true by the agonizing gleam in their eyes and by their grasping arms around me while they're begging. Taiwan has practically no sanitary sewage system. They probably have one of the worst automobile fatality rates in the world . . . cars have the right of way and by the looks of 'em they probably don't have a speed limit. Mr. Wong titles mainland China as "the Chinese People's 'Disaster' Republic." What are your reasons or claims, Mr. Wong, to uphold "your" version of mainland China as being "disastrous"? Mr. Wong mentions a corpse being paraded around Europe and America. What corpse? I saw a jade burial suit. Did any of you see a corpse? . . .

Alan Yee Lun Owyang
San Francisco

(East/West has received several letters criticizing Mr. S. K. Wong's article "Cultural Poison." This article was originally printed in the Young China Daily. East/West's translation appeared in our August 6 issue. We translated and printed the article as a service to our readers who do not read Chinese. We consider the article significant because Mr. Wong is a prominent banker in this community, and the Young China had printed his article without comment. We feel that it is this type of article which is responsible for much of the divisiveness within our community, and those who are concerned with community welfare should be aware of this.

Readers who have strong feelings one way or the other toward this article should write to Young China and Mr. Wong, not East/West. Our position has been stated in the editorial "Don't Knock the Archaeological Finds" July 30. —Ed.)

White Gardener Wanted

To East/West:

Please inform that guy Boyd who advertised for a "loyal and sincere" yellow bride that I'm looking for a "young professional white man" to work as gardener, chauffeur and all-purpose houseboy. I'll accept *his* qualification that "educational background" is unimportant—any average high achieving upper middle class dingbrain white racist will do. Most critical is that he be capable of responding to simple, direct commands: When I shout "Contribution!" he must break up furniture for firewood, when I holler "Assimilation!" he should lose himself in a jiffy. Send papers and leash size.

Ben Tong
San Francisco

NOTICE

FOR POWERFUL RESPONSE USE EAST WEST CLASSIFIED

WASHINGTON LETTER

Bilingualism in China

By JOHN LUM

The material for this article was based upon a one-month visit to the People's Republic of China with the American Linguistics Delegation. This visit was part of a mutual exchange agreement worked out by the Committee for Scholarly Communication with the People's Republic of China (CSCPRC) and the appropriate governmental branches of China. Our Chinese counterparts visited the United States in November of 1973; our visit to China took place in October-November of 1974.

Our Chinese hosts were careful to point out that much of the educational practices that we were to see have been developed only since 1972. These educational practices were to be considered experimental and only a part of a continuing cultural revolution that was yet to be completed. This report, then, may be considered as time-bound. Additionally, this writer has never been to China before, so his reporting may lack some historical perspective. Nevertheless, it is hoped that this article will at least fill a gap on the topic of bilingualism in China that has yet to be treated in any comprehensive manner.

Before continuing, it may be useful to point out that the term "bilingualism" here is *not* used to mean the same as bilingual education. Bilingualism is akin to an end *product*, a person who already has the ability to speak in two languages; bilingual education is akin to instructional *processes* that use two languages to learn any subject matter. The state of bilingualism *can* be attained by bilingual instructional processes. It can, also, be attained by non-bilingual processes, such as the audio-lingual methods.

Bilingualism is more appropriate when referring to language efforts in China; bilingual education when referring to much of the recent language efforts in the United States. Hopefully, this paper will show why.

Bilingualism, the state of being able to speak in two languages, is a vast undertaking in the People's Republic of China. Its scope, in fact, is probably unparalleled in history.

In the United States, for example, bilingualism efforts are manifested primarily in two directions, and not too widely, at that—non-English-speaking persons learning English, and English-speaking persons learning a foreign language. China, on the other hand, is expending her bilingualism efforts in three major directions:

Type A—Han (native Chinese) persons who are not Putonghua (PTH—the official Chinese dialect) speakers learning PTH.

Type B—Han persons, whether PTH speakers or not, learning a foreign language.

Type C—Non-Han persons learning any language other than their native languages.

With these three major directions of bilingualism, hardly any of China's 800 million persons seem untouched. Everywhere the American Linguistics Delegation visited, observed, or just plain poked around, all persons, young to old, seemed to be affected in one way or another by China's language efforts. Schools, shops, hotels, sidewalks; rural nearly as much as urban and suburban areas—all these were witnesses to language changes in China. Even in the areas where people used their local languages, they were still able to switch to other dialects or languages as the need arose.

One can safely say that China's policy makers arrived at these three bilingualism directions as goals that would help their country become unified and that would help their revolutionary cause be understood throughout the world. In discussion after discussion with language teachers and planners throughout nine Chinese cities, it was made clear that China could not become unified and could not make its revolutionary cause accepted throughout the world without the *practical* uses of language. Practical, to China, means (a) a common language that all of its varied citizens can communicate in, and (b) the learning of foreign languages to that China's revolutionary goals can be explained to non-China persons throughout the world.

Obviously, such distinct areas of bilingualism as mentioned above, because of their topical largeness, can only be briefly touched upon here. This briefness will also serve to convey a sense of totality to the topic.

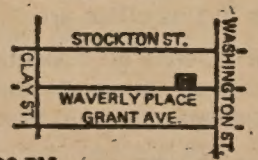
(To be continued.)

Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

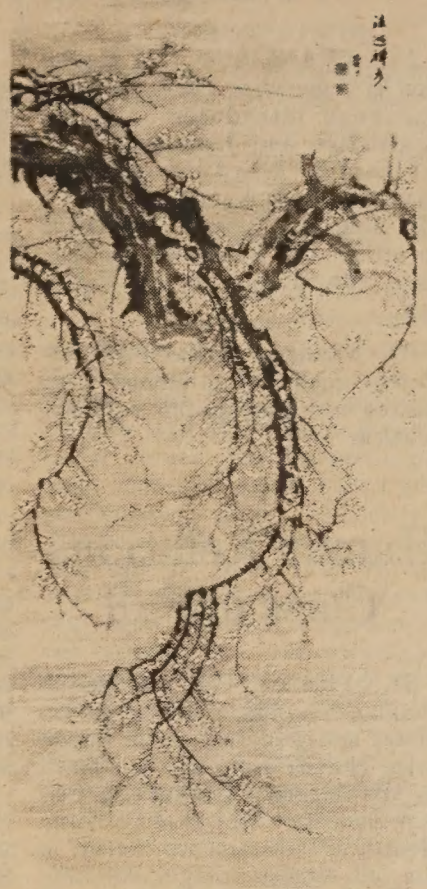
The Pot Sticker

397-9985



REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

Edo Paintings At LA Museum



Plum branch by Nakabayashi Chikuto (1776-1853). (L.A. County Museum of Art, lent by the Joe Brotherton Collection)

LOS ANGELES — An exhibition of 20 Japanese paintings of the Edo period (1615-1868) from the Joe Brotherton Collection of San Francisco will be presented in the Far Eastern Art Galleries at the Los Angeles County Museum of Art from September 2 through December 14. The display represents the finest works in Brotherton's collection; an assortment specializing in the literati and decorative styles of the Edo period, and which took over 15 years to assemble.

Featured in the exhibition will be monumental screens, hanging scrolls, and intimate handscrolls of the Tosa, Rimpa, Maruyama and Nanga Schools. According to George Kuwayama, the museum's senior curator of Far Eastern art, "The Edo period was a time of peace and prosperity when a lively urban culture thrived, providing the patronage and inspiration for new directions in Japanese painting. The Joe Brotherton Collection is particularly important because it contains a number of supreme masterpieces by leading Japanese artists of this period."

Among the artists highlighted in the exhibition are Okada Hanko (1782-1845), Yosa no Buson (1716-1783), Watanabe Shiko (1683-1755), and the eccentric Kyoto artist Shohaku (1730-1783).

The exhibition can be seen starting September 2 on Tuesdays through Fridays from 10 a.m. to 5 p.m., and weekends from 10 a.m. to 6 p.m. Admission is free, and guided tours are offered every Thursday at 12:30 p.m. The museum is located at 5905 Wilshire Blvd. in Los Angeles.

Address Change

Please give us at least two weeks advance notice. Send us your new address and zip code (and moving date). Also include old address. The post office does not automatically forward newspapers when you move.

80,000 Refugees Resettled, Says Task Force Director

By GAEL MURAMOTO

SAN FRANCISCO — Over half —or 80,000—of the 130,000 Indochina refugees have been resettled across the nation since the program began nearly four months ago, according to Julia Valanda Taft, the director of the Inter-Agency Task Force for Indochina Refugees, who was the keynote speaker at the U.S. Department of Health, Education, and Welfare's one-day conference held here last week.

Taft praised California for being the most generous state in terms of opening its homes and hearts and providing sponsorships for the 15,000 refugees settling here.

The initial racism and adverse reaction towards the refugees have subsided, she said, and were attributed to speculative rumors that over two million persons were fleeing their war-torn countries and would further depress the American economy.

IMPACT

She called the refugees' impact upon the nation "very small" since only 45,000 are anticipated to enter the U.S. labor market, compared to the 94 million Americans in today's workforce. She also made special note of the 660,000 persons fleeing Cuba and primarily setting in one state—Florida—following Fidel Castro's revolutionary takeover.

Fears of a large influx of "undesirables" were also called unfounded. Out of the 70,000 adults 17 and older undergoing the required security clearances, only 200 were found of "undesirable character."

In addition, the number of refugees requiring welfare assistance was cited as being "quite low," with only nine per cent requiring such supplemental aid. The director said the percentage differed with each county and according to sponsorship conditions.

As far as HEW's main objectives in the refugee program, Taft listed three as being of primary importance: insuring economic and social self-sufficiency, developing appropriate education programs, and providing enough sponsors so that refugees are not kept in the camps indefinitely.

SINGLE MALES

Single males seem to have the most difficulty getting placed, but she said several contingency plans are available to insure that all remaining individuals are given special training to facilitate ultimate placement. The Task Force director emphasized, however, that she did not believe this necessary and set December 31, 1975, as the target date for final placement of all refugees.

To date, 1800 Vietnamese refugees want to take advantage of their option to return to their homeland. Most of them are in Guam awaiting red tape clearance from the United Nations High Commissioner for Refugees and the Vietnamese authorities. Should the transition be smooth, Taft anticipated that more refugees would take advantage of the program.

Columnist Slurs At Asians

CINCINNATI — A columnist of the newspaper Cincinnati Enquirer is under attack for a column he wrote titled "Postman: Please Return to Sender." The columnist, Bob Brumfield, is being charged with "racial slurs against all Orientals" by a group called Vietnam Veterans Against the War.

In responding to a mailing from the UN observer's office of the Democratic People's Republic of Korea (North Korea), Brumfield addressed the Korean writer in a May 6 column as "flat face," "fish breath," and "oyster nose."

We got a rule here at the paper, said Brumfield in his column, "that we can't call you a gook. Okay. You're still a crummy gook, you understand, but I'm not allowed to refer to you as a gook. So, according to the paper's policy, you aren't a gook. But there's nothing in our style book that says I can't refer to you as a koog, you dirty rotten Commie pinko koog!"

According to an editorial writer at the Enquirer, Brumfield's original column was edited to "tone it down." Brumfield is "always given free rein within the libel laws and the bounds of good taste," "but perhaps he exceeded those bounds a bit," said the writer.

In a May 30 column entitled "An Apology of Sorts," Brumfield said, he "wanted to apologize for an educational system that produced fifteen young people who could not read well enough to see that I was not attacking Japanese, Thais, South Vietnamese," etc.—"only North Koreans." Brumfield said he was still in favor of "dropping a klong on Pyongyang."

Cynthia Yee's Jade Exchange

天然玉器

DIRECT IMPORTS TO YOU
AT REASONABLE PRICES!

Weekdays—11 a.m. to 4 p.m.
Sat. & Sun.—12 noon to 5 p.m.
Closed on Tues.

838 Grant Ave. #301
China Trade Center Bldg.
SAN FRANCISCO, Ca. 94108

Tel. (415)989-6685

CHINESE WORD-A-DAY

The three dots in "river" indicate water. The square looks like an island in a river. (You've never seen a square island before? Where do you think all the squares came from? Roundsville?)

"Transportation river" is canal. "River heart" is middle of the river. "River horse" is hippopotamus.

Hsi-men Pao was appointed magistrate in Honan at about 400 B.C. Being a good official, he went out visiting the common people.

"Sir, please stop the river-god's wedding," some courageous elders pleaded. They explained that an old woman and some gangsters had been extorting from the poor people for an annual festival which they labeled "river-god's wedding". Besides keeping a large portion of the money, they also selected a girl to be the river-god's wife. At the height of the celebration, they would throw the poor girl overboard and yell "Happy honeymoon" as she drowned.

Hsi-men Pao listened to the story, thanked the elders, and promised them that he would attend the festival.

On that day he was at the beach with some soldiers. He took one look at the bride and told the old woman:

"She is not pretty enough. Would you kindly inform the god in the river that we will find another bride for him?"

At that moment the soldiers tossed her into the river. When the old woman didn't return, they threw in three more gang leaders to fetch her. Needless to say, this ended the festival permanently.

(The moral is: the gangsters shouldn't play matchmaker to the river-god. He who tries to play matchmaker usually ends up all wet and soggy.)

Cantonese **HAW** Rhyme with SAW

Mandarin **HE**

Gordon Lew

Citizens Committee for Voting Act Compliance

SAN FRANCISCO — A resolution by Supervisor Terry Francois has been introduced into the Legislative and Personnel Committee of the Board of Supervisors that recommends the creation of a Multilingual Citizens Committee to study and implement compliance with the new Voting Rights Act.

The resolution would primarily charge such a Multilingual Committee with two specific responsibilities:

1. To recommend procedures to the Registrar of Voters for implementation of the bilingual provisions of the new law by September 22, 1975; and

2. To study the long-range impacts of the law, and to make recommendations to the Board of Supervisors for the purpose of assuring full and effective participation of citizens who speak languages other than English in San Francisco; such a study should be completed by March 1, 1976, with technical and clerical assistance from the Mayor's Office.

A spokesman from Supervisor John Molinari's office (chairman of the Legislative and Personnel Committee) reminded that Francois' resolution is not a piece of legislation, but only a text that the Committee might adopt and then present as its own legislation at the Supervisors' meeting this coming Monday.

The urgency of the resolution's recommendation in this city where 13.3 per cent of the population is Spanish-surnamed, 9.5 per cent Chinese, and 5.6 per cent Filipino is heightened by the recent U.S. Department of Justice announcement that it was seeking full implementation of the new law (HR 6219) in time for the November 1975 elections nationwide.

Human Relations Class in Fall

SAN FRANCISCO — A class on "human relations skills for supervisors and professionals in Chinatown-North Beach" will be offered by the Alemany Community College Education Center at Cameron House, 920 Sacramento Street, in the fall semester beginning September 3.

The course will be taught by Diana Ming Chan. Class meets Monday and Wednesday from 3:30 to 4:30 p.m. For information, call Isabel Huie, CAA, 398-8212, or Diana Ming Chan, 392-4768.

Thomas Chinn for School Reform

SACRAMENTO — School Board president Thomas Chinn, first Chinese ever elected to the local board, recently took out nomination papers for re-election in November.

The San Francisco native said he will campaign on the need for reform in the school district's curriculum with an emphasis on basic subjects reading and math, and tougher graduation requirements.

Chinn in completing his first term of four years.

Health Center Aids Students

SAN FRANCISCO — Economically disadvantaged Asian American and Pacific Islander students who are enrolled in social work training in San Francisco Bay Area colleges may apply for financial support through Asian American Community Mental Health Training Center, 150 Eighth Street, San Francisco, CA 94103 (863-5873).

Deadline for application is September 19.

RECYCLE EAST/WEST.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

YUKON 2-2197

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

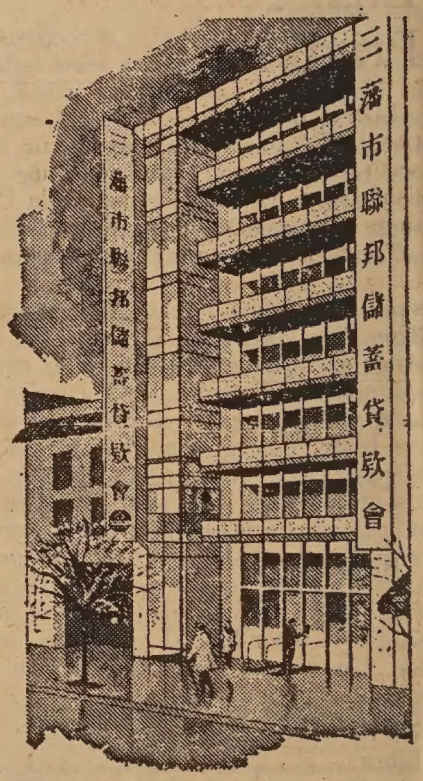
San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) NEW $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year $1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,500 qualifying balance.
6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
7.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.
8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.
9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks fo Hong Kong and elsewhere.

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS and reserves exceed Federal requirements by more than 75%.

SF FEDERAL SAVINGS

Two Chinese Chosen For SF Grand Jury

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — Chinese Americans are the only minority group in San Francisco fairly represented by their population on the new 1975-76 civil grand jury. Out of 19 persons chosen last Thursday by presiding Superior Court judge Robert Drews, two are Chinese.

Selected after over 60 of 86 persons nominated by Superior Court judges were questioned in court, were Katheryn M. Fong, former executive director of Chinese for Affirmative Action (CAA) and presently completing a thesis in international relations; and Gordon Chin, employment advocate specialist for CAA. Both were nominated into the selection process by Superior Court judge Harry Low.

The only other minority member on the jury is a black, Mrs. Cecil Poole, wife of a former U.S. attorney here. Women are also short-changed in the new grand jury with only four women seated. Young whites, blue-collar workers and the poor do not have proportional representation.

JUDGE LOW

Judge Low was the only judge to nominate a large sampling of minorities and young people. Fong and Chin are two of the youngest members of the grand jury. Another Low-nominated Chinese, retired director of the Chinatown YMCA Henry Tom, reached the semi-finals in Drew's unique selection procedure, but Tom did not make the last 19.

Drews, determined to answer critics like Mayor Joseph Alioto who questioned the expertise of the previous civil grand jury, used his own power to select from among the judges' nominees those persons he considered experienced in government or those possessing any special talent. The jurors will spend the next year investigating departments of city government and will then report their findings to the Board of Supervisors.

SUPERVISORS

Drews chose three former supervisors, Roger Boas, Harold Dobbs and Clarissa McMahon, and, counting Dobbs and McMahon who are attorneys, he chose five lawyers. Other persons chosen for their expertise were: a retired engineer, a former police lieutenant, two engineers, two accountants, an urban planner, a personnel management specialist, and the foreman of the jury, Richard Herman, a life insurance salesman. Fong was named secretary protem until an election is held for that office.

According to observers, most of the fault for the lack of minorities lay with the superior judges, Judge Low excepted, who made the nominations. Drews himself showed a dissatisfaction with the women nominees. He chose 15 of the 38 men questioned in court, but picked only 4 out of 20 women interrogated.

High School Test Tutoring Class

SAN FRANCISCO — The Apprenticeship Opportunities Foundation has free tutoring classes for those who have not completed high school, are over 18, and wish to study for the high school equivalency test. The classes are offered between 12 noon and 2 p.m. and between 8 and 10 p.m. Classes are scheduled on a continual basis.

The Foundation office is located in Room 311, 1182 Market Street (621-9712).

L.A. Commission Prints 'Overview'

LOS ANGELES — A brochure titled "The Chinese American: Inscrutable to Some" has been published by the County Human Relations Commission.

The brochure, written by Carole Chan, is available at the Commission office, 1184 Hall of Records, 320 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012.

Asian American Poetry Reading

SAN FRANCISCO — "Emerging Asian American Voices," poetry reading by Al Robles, Sheri Min, Genny Lim, Prescal Tabio, Mee Har Tom, and others, will be presented Tuesday, August 26, at 7 p.m. at the Anza Branch Public Library, 550 37th Avenue. Admission is free. For information, call 752-1960.

Pre-Dental Meeting at USC

LOS ANGELES — An Asian pre-dental, pre-dental hygiene panel meeting will be held August 22 from 6 to 9 p.m. at Rutherford Hall, University of Southern California. Panelists will include admission representatives from several colleges. All interested high school or college students and their parents are invited to attend.

UCC Grants Asian Center

By BRADFORD WOO

BERKELEY — A special grant of $9,000 from the United church of Christ will enable the three-year-old Asian Center for Theology and Strategies (ACTS) to operate out of the Pacific School of Religion in Berkeley starting this summer.

ACTS is the theological arm of the Asian Caucuses of the American Baptist Church, the Episcopal Church, the United Church of Christ, the United Methodist Church, and the United Presbyterian Church. The Chinese, Japanese, Koreans, and Filipinos who participate in ACTS have actively directed their attention toward two specific areas since it was founded in 1972: on the one hand, they have related to Asian-American communities, with special attention to their churches as community organizations; and, on the other hand, ACTS has worked in seminaries world-wide to help in the development of lay and clergy leaders who will serve the needs of Asian Americans and their communities.

RESEARCH

During the first three years of its life, ACTS has conducted research, developed printed and audio-visual resources, sponsored workshops, and promoted the mobilization of groups which facilitated Amerasian ministries at various levels of the Church.

The director of the interdenominational organization, Dr. Roy Sano, is a minister of the United Methodist Church, but he has been appointed to the PSR faculty as Visiting Associate Professor of Theology and Asian American Ministries as well. ACTS currently has five active regional branches: ACTS East; Great Lakes ACTS; Pacific Northwest ACTS; Southern California ACTS; and the Hawaiian ACTS (which, at present, is a committee of the Hawaii Council of Churches).

SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER

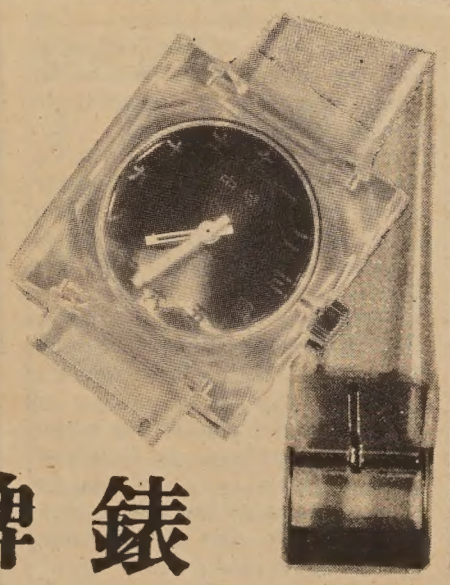
Hospital Unit Groundbreaking

Taoist elder Poi Lum Ng performs a ground-cleansing ceremony at the noon-time groundbreaking last Thursday for Chinese Hospital's new comprehensive Health Care Center. Chinese Hospital Board President Stephen Fong (left) looks on. (Kem Lee photo)

Posing behind a design of the new Chinese Hospital comprehensive health care clinic after a reception at Louie's of Grant Avenue last Thursday are (left to right) Dr. K. T. Chung, F. C. Louie, Stephen Fong, Jack Wu, Supervisor Quentin Kopp, Donald Young, contractor John Cahill, H. L. Cheung and Sam Chinn. Supervisor Kopp promised earlier at the groundbreaking to do all he could to hurry the necessary permits for the project through the Board of Supervisors. (Kem Lee photo)

Directors, officers and supporters of Chinese Hospital broke the ground last Thursday for the new comprehensive health care center. The $5.5 million project is 93 per cent subsidized by the federal government. (Kem Lee photo)

LUCITE CHINESE WATCHES



中華牌錶

Please send me .....Chinese watches at $12.95 each
(Add 60 cents postage & handling plus 85 cents Calif. sales tax per watch.)

I am enclosing $.....

(Please indicate choice of dial colors.)

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

dial colors: red, blue, green, coffee, gold

FOUR SEAS

one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL "8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:30 P.M.

397-5577

SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:30 P.M.

721 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WAVERLY PL.

Anderson Says Mao Invited Dick

WASHINGTON — Chairman Mao has invited former president Richard Nixon to visit China as a private citizen, syndicated columnist Jack Anderson reported August 13.

"Nixon has not accepted . . . because he wants to complete his memoirs before he ends his long isolation at San Clemente," said Anderson.

Chiang Says Taiwan Aim to End Poverty

TAIPEI — Premier Chiang Ching-kuo has told local and overseas scholars that "we in this free and open society are engaged in various economic reconstruction projects to achieve the goal of eliminating poverty and to allow all the Chinese to live abundant, peaceful and healthy lives."

Chiang made the remarks while entertaining about 130 participants in the 1975 National Reconstruction Seminar at a breakfast in Taipei August 3, according to Free China Weekly.

Chiang said that in the Republic of China recommendations are gratefully received. He expressed hope that those in his audience would offer recommendations on national reconstruction to accelerate the completion of such reconstruction projects.

CONFIDENCE

Although the country stands in a difficult situation, it is full of confidence that will enable us to form an unprecedented unity, Chiang said.

The Chinese will never be conquered by foreign ideologies and powers and what "we need" is a Chinese-style political system, he emphasized. "The various reconstruction projects which we are carrying out now are designed to reach the political goals of the Three Principles of the People and to make all the people of the nation live a more ideal life under a free, equal and open society," Chiang added.

He expressed his hope that the overseas scholars will take back to their countries of residence affection and knowledge of Taiwan, and will offer opinions to the national reconstruction in Taiwan.

Peking Urges Unity Among Party Ranks

PEKING—China has launched a fresh call for party unity following reports of factional strife, labor disruption and army intervention in the eastern city of Hangchow (E/W 7/30/75), according to Reuter.

Red Flag, the theoretical journal, in its latest issue, said if the party organization was not united it would give class enemies a chance to split the party and weaken its fighting capacity.

It said all individuals should subordinate themselves to the organization and party committees should "sweep away all unprincipled disputes and unprincipled factional struggles."

The Red Flag article, which was immediately reprinted in the front page of the People's Daily August 9 following regional broadcasts reporting more than 10,000 troops being sent to the factories in Hangchow to help production amid factional clashes and strikes.

The broadcasts said the troops were recently ordered into Hangchow because workers had been "unable to increase production under the pernicious influence of the counterrevolutionary revisionist line and bourgeois factionalism and due to the sabotage activities of a handful of class enemies."

Peking Approves Aesop's Fables

HONG KONG — "Aesop's Fables," which is about the foolish and the wise among men and the animal kingdom, is now on the approved reading list in China.

Few foreign books make that select list.

Peking University's Department of Philosophy has given its approval to the book, compiled in Greece centuries before the birth of Jesus.

An article written by a member of the department argues that the book has redeeming social value for China's communist society. The article was published in the Kwangming Daily.

Although "Aesop's Fables" contains "some negative factors," the article said, it still basically projects "advanced political thought and philosophical viewpoint" as well as the correct "revolutionary spirit."

Taipei Builds Trade Center

TAIPEI — Preparations for building a 20-story World Trade Center in downtown Taipei are under way.

The trade center complex will include an administration building, a hotel-office complex, and a four-story display pavilion.

Taiwan Refinery Increases Output

TAIPEI — The capacity of the Kaohsiung refinery of the Chinese Petroleum Corp. will increase to 400,000 barrels a day after a new plant is completed by the end of this year. The new plant, which is being built at Talinpu, has a refining capacity of 100,000 barrels a day.

China Sends Carps to Sri Lanka

COLOMBO, Sri Lanka — Chinese fish soon will be swarming into the rivers and lakes of Sri Lanka, according to a report in the Christian Science Monitor.

As part of its economic aid to Colombo, China will supply the parent stock of two prolific breeders, silver and grass carp, for a new network of hatcheries. The first supplies arrived this month.

The latest arrangement means that China, which already supplies Sri Lankans with a large share of their rice, also will be putting fish on their dinner plates. The majority of Sri Lankans are Buddhists and are averse to eating meat because it involves the taking away of animal life. But they have no qualms about eating fish.

Twelve Sri Lankans are studying fish culture in China as part of the same program. When they return to the island they will be in charge of the inland fisheries development project.

ADVERTISE in EAST/WEST

Ho-nien Au to Exhibit

"Mountain Path" by Ho-nien Au.

Au, a well-known Chinese artist, will give an exhibition at the Asian Foundation, 550 Kearny Street, from September 4 to 30.

Au lived in Hong Kong for over 20 years. At present, he is a professor of fine arts at the College of Chinese Culture in Taiwan. A student of master Chau Shao-an, Au is a classmate of San Francisco artists Lui-sang Wong and Mun-wa Chau.

After his San Francisco exhibit, Au will open shows at Stanford University; St. John's University, New York; East-West Center, Honolulu; and in New York City.

For a little more than pocket change each day . . . New York Life can give a young family a lot more financial security.

SHUE WONG

Personal & Business Insurance
Group & Pension Plans
New York Life
3505 Broadway Suite 1000
Oakland, Calif. 94611

NEW YORK LIFE 658-8550

每天付出比銀包內
零錢略多的數目 · · ·
紐約人壽保險公司便可給
一個年青的家庭有較多的
財政安全感。
黃兆祥
經理個人及商業保險；集體及退休保險計劃
紐約人壽保險公司
地址：屋崙布律威街三五〇五號第一千號套房
電話：六五八一八五五〇

行銀東建
Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

行銀東建
BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

Lee Urges N.Y. Chinatown to Learn from the Yew Case

NEW YORK — Chinatown residents achieved unity for the first time in the history of New York City as a result of the Peter Yew police brutality case, said Man Bun Lee, president of the Chinese Consolidated Benevolent Association, recently.

In an exclusive interview with East/West, Lee highlighted the pluses and minuses leading from the Yew case. A positive influence has been its unifying effect on the community. However, on the negative side, it has allowed some to vent their racial prejudices in portraying Chinese Americans as lawless demonstrating rebels.

Lee recognized that the demonstration is not always the best way to fight for democratic rights. He suggested the voting booth as perhaps the better alternative, and encouraged Chinese Americans to take full advantage of their citizens' rights through the ballot box. He hoped that the community would learn from the experience gained from the Yew case.

BEHIND

"We are already 15 years behind the black minority in this country in fighting for our democratic rights. However, I hope it is a good start," said Lee.

The defendant Peter Yew was satisfied with the outcome of his case before the grand jury, according to Lee. He was found innocent, while patrolmen Robert Schulman and Richard Sichler were accused of "brutality" for beating him.

A direct outcome of the Yew case is the reassignment of Captain Edward W. McCabe, former chief of the Chinatown precinct. He is now commander of the 20th Precinct on the Upper West Side of Manhattan Borough of New York City (E/W 5/28/75).

Asian American Review Available

BERKELEY — Asian American Studies at UC Berkeley has announced the publication of Asian American Review, volume 2, number 1. The new issue includes an essay on teaching Asian American history, a story about young Pilipino Americans, an essay on Asian Americans and English, and a research article on the 1938 National Dollar Store strike.

The journal may be ordered through the Department of Ethnic Studies, 3407 Dwinelle Hall, UC Berkeley, CA 94720 ($2 per issue plus 60 cents for postage and handling).

California Senator and San Francisco mayoral candidate George Moscone (middle) chatting with Harley C. Hardesty (left) and Gordon J. Lau (right) at the office-warming party for the new branch office of the law firm of Hardesty and Lau last Friday. The firm has just opened a branch on the second floor of the Bank of Orient Building, 319 Clement Street.

Congress Group Optimistic On Ford's China Journey

WASHINGTON — A congressional delegation leaving China said August 17 it foresees new opportunities for increased trade, information and technology exchange and mutual travel.

A communique sent from Shanghai was made public by the office of Sen. Charles H. Percy, chairman of the delegation which includes six other members of Congress and a number of aides (E/W 8/13/75).

The group expressed hope that President Ford's visit to China later this year will cement relations set forth in the Shanghai communique signed when former President Richard M. Nixon first went there.

"Furthermore, its members expressed the hope that in the spirit of the Shanghai communique nothing will occur to breach the peace on the Korean peninsula and that each side should devote its best efforts to this end," the statement said.

The delegation spent 13 days in China at the invitation of the Chinese People's Institute of Foreign Affairs.

"The delegation noted in particular several points relevant to the normalization of U.S.-Chinese relations. It foresees new opportunities in the development of trade, the expanded exchange of information and technology, the growth of travel and cultural exchange, and the furthering of mutual understanding between the two societies."

The group said that since the reopening of trade in 1972, a greater two-way balance has been achieved, although it has slacked off in recent months.

More Winners of UC Alumni Scholarships

BERKELEY — Out of some 1200 applicants from throughout the state, eleven Chinese junior college and high school students in San Francisco have been awarded scholarships by the California Alumni Association.

The winners were selected on the basis of academic achievement, demonstrated leadership potential, and financial need. The Alumni Association (a 60,000-member organization composed of UC Berkeley alumni) annually administers more than $100,000 in scholarships to students entering Berkeley; grants vary in amount depending on particular individual need.

The scholarship winners from SF City College were Stanley Woo, Randy Wong, and Gary Yuen-Kwong Yuen. The other eight, from the city's high schools, include Camay Chan, Isabel Yeung, Pamela Yu, Mary Mar-Yee Jang, Anne Yang, Darlene Joy Chan, Denise Wing-Kuen Wong, and Karen E. Wong. All winners will also receive scholarship plaques, and gain membership in the Alumni Scholarship Club, which during the year hosts a variety of events—athletic, academic, cultural, and social.

Prof. Kuh Elected to Academy

BERKELEY — Prof. Ernest S. Kuh, dean of the College of Engineering at UC Berkeley, was elected to the National Academy of Engineering recently, according to the college paper Matrix. He was elected for his contributions to circuit and system theory.

Kuh was chairman of the Department of Electrical Engineering and Computer Sciences before his appointment as dean.

Kuh came to this country from China in 1948, graduated from the University of Michigan, and received his advanced degrees from MIT and Stanford. He is a fellow of the Institute of Electrical and Electronics Engineers and served as president of the Institute's Circuits and System Society.

Other faculty members from UC Berkeley receiving this honor were Profs. Joseph Pask and Robert L. Weigel.

JACK M. WU
Vice President, Investments
Shearson Hayden Stone Inc.
Member New York, American and other principal exchanges.
555 California St., Suite 3500
San Francisco, Calif. 94104
Phone: (415) 362-7440
- Stock & Bond Investment
- Pension & Estate Planning
- Life Insurance & Annuities

副總經理 胡澤明

Are you aware that you can

Earn 8.2%

on your savings, principal and interest guaranteed* for 7 years, pay no current income tax on the interest you earn, pay no sales charge and enjoy tax-favored income for life?

1. Your entire capital is 100% guaranteed* at all times.
2. There is no front end load or sales charge deducted. 100% of your money earns interest from the first day.
3. Your tax-deferred 8.2% is guaranteed* for 7 years when an appropriate settlement option is selected any time after the fifth year.

If you would like to learn more about this exciting innovation just mail the coupon below.

Mr./Mrs./Miss .....
Address .....
City ..... State ..... Zip .....
Home phone ..... Bus. phone .....
Mail to: Shearson Hayden Stone Inc., 555 California Street, Suite 3500, S.F., Calif. 94104, Attn. Jack M. Wu.*

*Contract issued and guaranteed by Capitol Life Insurance Co., Denver, Colorado.
©1975 Shearson Hayden Stone Inc. E/W

ATTEND A SPECIAL SEMINAR
WE ARE HOLDING ON THIS SUBJECT
Thursday, August 21, 1975 · 5:30 P.M.

Shearson Hayden Stone Inc. office
555 California Street
Suite 3500
San Francisco, Ca 94104

For reservations please call: Ms. Michelle Neil (415) 362-7440 or contact your Investment Executive.

READ J. K. Choy's MY CHINA YEARS

"It tells in a most interesting manner the story of (a) wonderful and most eventful life."
—Robert M. Cannon
U.S. Lt. General, Retired

"(The) penetrating insights into the course of recent Chinese history are as valuable as anything I have read by many so-called pundits."
—David Perlman, Science Editor, San Francisco Chronicle

☐ $6.95 hardback
☐ $3.50 paper

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

THE WORLD OF ANCIENT CHINA . . . Provides a wealth of information on Chinese customs, rules of marriage, women in old society . . . much much more. By J. B. Grosier.
☐ $3.95

PEKING PICTORIAL . . . More than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking—the heritage of beauty. With lots of color and intriguing descriptions in Chinese and English, the book sells for only
☐ $20.00

CHINESE COOKING FOR PLEASURE . . . A large format book of 200 Chinese recipes by internationally renowned cookery expert Helen Burke, and Fu Tong. Hardbound.
☐ $3.95

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), $3 minimum. Headling counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

FOR LEASE: New office space, Bank of Orient Bldg., 6th Ave and Clement. Contact Mr. Lau or Ms. Hui at 788-7300.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instructional books, $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 758 Commercial, S.F., CA 94108.

OPENINGS for Children Nursery and Kindergarten, 150 Parker School, 221-0294.

SALES CAREER W/
Management Potential

Part-time & full time, salary $6000-$15,000 to start. Call Stan Chin, Div. Manager, Prudential Insurance Co., 994-3500.

MEDICAL RECORDS POSITION available in comprehensive outpatient center. Salary negotiable depending on experience. Contact NEMS before 8-29-75 at 982-6009.

CO-OP APARTMENT 3 BR, 2 Ba, 8300 down, 186 mo, utilities incl, near Japan Center, like new, w/w carpet, deck, 931-6530 6-9 p.m. only.

TECHNICIAN, SR. MECHANICAL TECH. To work on artificial heart-assist. Exper. in assembly and testing of elector-mechanical devices required. Call Mrs. Spencer, 849-1377. Andros Inc., Berkeley, California. An Equal Opportunity Employer.

COMMUNITY PROGRAM OPENINGS

1. Senior Citizen Nutrition Project Meal-Site Coordinator, ½ time, exp. with supervision + working with elderly.

2. Meal-Handler, 3 hrs/day, knowledge of good service. Sanitation requirements + working exp. with elderly.

3. 1 Community worker, ½ time, 55 yrs. + prefer, working exp. with elderly & own car.

Deadline: 8/22/75.

Send resume to: Oakland Chinese Community Council, 257 Eighth St., Oakland 94607.

ENGINEER—Circuit Design

Exper. person needed immed. for challenging position in artificial heart assist and clinical medical instrumentation. Req. strong background in control and power circuits, analog processing, non-linear systems. Call Mrs. Spencer, 849-1377.

ANDROS INCORPORATED
Berkeley, California
An Equal Opportunity Employer

1 BDRM. apt., Broadway & Larkin. $200. Call 781-3194 for Mrs. Eng.

LOS ANGELES HOSPITAL

Clinical Director, director of inpatient program. Immediate opening in community mental health center in L.A. Full support by paramedical staff. Must be bd. eligible. Completion of residence training in psychiatric medicine from approved residency program. Valid license to practice in California. Capable in management of inpatient psychiatric program. Interested in ethnic concerns in mental health essential. Salary open. Excellent benefits. Contact Frank Yee, acting director, Resthaven Community Mental Health Center, 765 College, L.A. 90012 (213-626-8241).

REPORTER

The Oakland Tribune is seeking an experienced reporter who can establish a beat in the Bay Area Chinese community to search out and write news stories, features and personality pieces. Candidate must be familiar with the Chinese community and its culture; and be able to speak fluently and write well in both English and Chinese (Third Cantonese dialect). To apply, send resume and writing samples to the Personnel Department, P.O. Box 24304, Oakland, CA 94623.

市2一。詒講熟應息責經
一4二請以流識特，報驗
93篇寄廣利華稱訪導記屋
40寄履東中人等問灣者崙　招
64人歷三英社。新區一論　聘
23，加州邨邦語文，華人名，專壇　記
一屋崙箱爲主一社區消負報　者

PROGRAM NOTES

Asians and the Law

• "Asians and the Law" is the topic for this Sunday's "Inner Dimensions" program on KABL radio. Moderator Gael Muramoto will discuss legal issues with attorneys Dale Minami and Gene Lam of the Asian Law Caucus, including the issue of UC professor Kenne Chang's lawsuit charging racial discrimination against the University (E/W 6/18/75). The live call-in program airs at 11 p.m. at 96 on the AM dial.

Professor Kenne Chang, who has recently filed a suit against the University of California on the grounds of racial discrimination and arbitrary denial of tenure, discusses strategy with attorney Dale Minami.

• Anyone who missed "The White House Transcripts" on KQED-TV recently has a chance to catch the show when it is repeated Sunday, August 24, on Channel 9 from 5:30 to 7:30 p.m. Professional actors who bear uncanny resemblances to Nixon, Haldeman, et al., act out selected portions of the transcripts.

• "Mean Streets," a film directed by Martin Scosese, plays Friday, August 22, at 7:30 p.m. at the Pacific Film Archive in Berkeley. Other films coming up at the Archive include: the sleeper "Badlands" Sunday, August 24, at 6:30 and 10:15 p.m.; "Alphaville" and "The Trial" Wednesday, August 27, at 7:30 p.m.; and on Friday, August 29, "Zatoichi's Fire Festival" at 7 and 10:25 p.m. and "The Pitfall," directed by Hiroshi Teshigahara, at 8:45 p.m.

• KGO-TV's "About Time" is now on re-runs, Saturdays at 7:30 p.m. on Channel 7. On August 23 host Gerri Lange looks at the "fine line between discipline and child abuse." There are interviews with a pediatrician, a day care worker, an abusive parent and two directors of child abuse centers. The August 30 "About Time" focuses on San Francisco's Multi-Culture Institute and its programs.

• KGO-TV is offering a special, Monday, September 1, from 10 to 11 p.m. "by, for and about women" called "The Woman in Your Life Is You ." Weekend anchor Valerie Coleman hosts. One segment of the show includes filmed segments of aikido self-defense lessons.

• The "Hop Jok Fair Program" is the topic on Chinese Community Hour Monday, August 25, from 9:30 to 10:30 p.m. on KQED-FM, 88.5. The program will be repeated on KALW-FM, 91.7, on Wednesday, August 27, from 9 to 10 p.m. and on Saturday, August 30, from 11 to 12 p.m.

• Two super films by Lina Wertmuller, "Love and Anarchy" and the "Seduction of Mimi" play for one week only at the Lumiere Theatre starting today, August 20.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

EVENTS

FRI.-SUN., AUG. 22-24
S.F. County Fair Flower Show, Hall of Flowers, Golden Gate Park (558-3622).

SAT.-SUN., AUG. 23-24
Newcomers' bus tour to Marin County (421-0943).

SAT., AUG. 23, 1 P.M.
Films: Bullitt and Star Trek Bloopers, Roosevelt Jr. High, 460 Arguello Blvd., S.F., Free.

SAT., AUG. 23, 1 P.M.
Chinese Chess workshop, Master Yu Louie conducting, Chinatown Library.

SUN., AUG. 24, 6 P.M.
Chinese Culture Foundation Reception at the Asian Art Museum. $10.

NOW THROUGH AUG. 24
Exhibit: The Grand Tour, textiles and costumes from around the world; fourth level, Ahmanson Gallery, L.A. Free.

NOW THROUGH AUG. 24
Photo exhibit, by Joe Bernal Ramos; Golden Gate Park, S.F.

MON., AUG. 25
Annual Soong Invitational Golf and Tennis Tournament, Round Hill Country Club, Alamo (531-3323).

TUES., AUG. 26, 6 P.M.
Lecture: Perspectives on American Imperialism in China by Dr. John K. Fairbank, Colonial Rm., St. Francis Hotel (982-2541).

TUES., AUG. 26, 1 P.M.
Film: Ivanhoe, 4th floor, SF Museum of Art, Van Ness at McAllister.

TUES., AUG. 26, 7 P.M.
Poetry: Asian American Voices Emerging, Anza Branch Library, 550 37th Ave., S.F. (752-1960).

WED., AUG. 27, 12:30 P.M.
Billy Glazner of the U.S. Immigration Service explains illegal immigration issues at S.F. Planning and Urban Renewal Assn., 126 Post, 6th floor. Open to public.

NOW THROUGH SEPT. 27
Photo exhibit, Four Cameras in China; Chinese Culture Center, 750 Kearny, SF. Tues. thru Sat., 11-5 p.m.

FRIDAYS & SATURDAYS, NOW THROUGH AUG. 28
Film: The Unearthing of a Han Tomb; Chinese Culture Center, 750 Kearny, S.F. (986-1823).

NOW THROUGH AUG. 28
Replicas of Chinese Archaeological Finds; Chinese Culture Center, 750 Kearny, S.F.

NOW THROUGH AUG. 28
Chinese Archaeological Finds Exhibit, Asian Art Museum, Golden Gate Park (558-2993).

THURS., AUG. 28, 1 P.M.
Film: The Point (animated), S.F. Museum of Art, Van Ness at McAllister. Free.

THURS., AUG. 28
Film programs for children, ages 3-5, at 10:30 a.m. & 1:30 p.m.; ages 6 & up at 3 p.m., Chinatown Public Library, S.F. (989-6770).

THURS., AUG. 28, 6:45 P.M.
Film: Chinese Relics and 2100-Year-Old Tomb, Lurie Room, Main Library, S.F.

SAT., AUG. 30, 1 P.M.
Chinese Chess workshop, Master Yu Louie conducting, Chinatown Library.

INSURED SAVINGS
UP TO
$40,000
5¼% – 7¾%

華美聯邦儲蓄貸款會

恭喜發財 萬事勝意

EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

INSURED UP TO $40,000
EQUAL HOUSING LENDER
MEMBER FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM

LA CHINATOWN

The Chinatown Summer Lunch Coalition/YWCA ended a six-week Summer-Special Food Service Program on August 8. The program was funded by the U.S. Department of Agriculture through the State Department of Education

Joe Jung, the caterer, served a well-balanced, nutritious combination of Chinese and American hot lunches. The lunches were served to six agencies which provided summer programs for children. These included the Asian Community Center, the Chinatown Afterschool Program, the Chinatown YWCA, Chinese Congregational Church, the Chinese YMCA, and St. Mary's Chinese Center.

華人就業協進會

Chinese for Affirmative Action has been notified of these openings:

Quality Assurance Manager—B.S. in food science, 7-10 years experience, last 5 of which should include quality assurance management. $17-19,000/yr.

Financial Analyst—B.A. in business administration, 3-5 yrs. accounting and/or financial analytical experience. $12-21,000/yr.

Preschool Teacher—Appropriate community college instructor's credential in parent education-child development, and a children's center supervision permit. Master's degree preferred—with behavioral science or early childhood major. 2 yrs. paid experience in supervision of programs for preschool children. $14.26/hr. Deadline: 8/25/75.

Real Property Appraiser Trainee—H.S. graduate or equivalent with experience or college degree; Calif. driver's license. $416/biweekly.

Social Worker—MSW, plus experience preferred. Service to the retarded dept.

Research Clerk—Figure aptitude, statistical typing, some real estate background. Maintain library, prepare charts/graphs and light secretarial duties. $600-$700/mo.

For more information, please call CAA Skills Bank at 398-8212.

U.S. Prints Two Chinese Medic Books

WASHINGTON — The U.S. Government Printing Office has announced the availability of two books on Chinese medicine.

Acupuncture Anesthesia (Book No. 47G, $3.90) is translated from Chiense by the John E. Fogarty International Center for Advanced Study in the Health Sciences. The book contains the complete text of the original Chinese version, including illustrations.

The other book is Chinese Herbal Medicine (48G, $1.90). This is part of a series of health studies designed to provide comparative knowledge of the health systems of other countries. The chemical composition and medical effects of 44 individual herbs are discussed and illustrated.

The books may be ordered through the Public Documents Distribution Center, Pueblo, Colorado 81009.

Head Start Starts in Fall

SAN FRANCISCO — Residents in Chinatown, North Beach and the Inner Richmond areas may send their children, ages 3 to 5, to the Head Start Program this fall. The program runs from Monday through Friday from 9 a.m. to 1 p.m.

Application forms are available at the Head Start Program Office, YWCA Residence Club, 940 Powell Street.

Petals of the Mind

THE ARTIST

By Tseng Ta-yu
copyrighted 1975

IV

The splendidly colorful
may not be sublime
The lively and rhythmic
is the loftiest peak
Unworldliness lies beyond
the mundane
Words fail to convey
this truth
A stroke can create
many many a form
Endless is the joy
you may gain therein
All paintings are seen
with changing forms
When your mind enters
the realm of fancy

畫意
曾大猷

其四

華麗不稱雄
氣韻第一峰
意境非塵界
妙理說還空
一畫生萬相
佳趣自無窮
丹青無常形
心在縹緲中

V

Once drunken with thought
the brush and ink are forgotten
'Tis the time the heart is in one
with nature
Whereever the hand moves
a painting is born
With life so full and rich
blooming before your eyes

其五

意酣忘筆墨
心與造化通
信手皆成畫
生機滿目中

Correction: In this column last week, the third line of the second poem should read ". . . there appear strange mountain peaks"; the last line of the third poem should read "flutter past and leave no trace."

國民儲蓄借款會

行分 CITIZENS SAVINGS 埠華
CHINATOWN BRANCH
ESTABLISHED 1885
AND LOAN ASSOCIATION
1220 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 Phone 982-6220

INSURED

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

即日延長營業時間
由九時半至五時半

從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼
華埠分行經理 駱來添敬啓

電話：772-1660
三藩市總行：仔結街七〇〇號
模街分行 模街 五四 號
屋崙分行 布律威一三二五號

金山客批世情

妙手空空

美俄太空船會合成功，太空人在太空握手。

金山客曰：此亦「妙手空空」人物也。

對牛彈琴

滾石樂隊在三藩市「牛宮」表演，觀衆如醉如痴。

金山客曰：雖在「牛宮」表演，幸勿以「對牛彈琴」譏之。

上空小姐

美國招募三十名女護士受訓，準備參加未來之太空工作。

金山客曰：此等「上空小姐」當與酒吧之上「空」小姐有別也。

赤足・赤字

前美總統尼克遜到海濱遊玩，赤足與遊客閑談。

金山客曰：以在野之身，「赤足」何妨；如以在朝之身，則怕「赤字」矣！

搖尾與搖頭

五名「大陸航空公司」空中小姐，控告該公司之廣告宣傳，有「吾等工作人員，努力爲君搖尾」，認爲有侮辱之意，要求賠償損失五百萬元。

金山客曰：若改「搖尾」爲「搖頭」，則老板倒霉矣。

近黑者白

水族專家研究結果，如欲使金魚顏色變白，可將之放在黑房中，日久即由金魚變爲白魚。

金山客曰：「近朱者赤」之理論，從此推翻矣。

得咳笑○○○ 現場錄音

商業行爲

女：我唔愛你嘞，唔該你攞返呢個介指佢啦。

男：咁你愛咗邊個啦。

女：話你聽都唔怕啦，我愛上咗阿周。

男：阿周而家响邊度？

女：你理得佢响邊度嘞？

男：我要搵佢，將呢個介指賣俾佢囉嗎。

短聞

＊華埠啓蒙班招生

華埠啓蒙班，秋季班已開始招生。參加該班學童資格爲三歲至五歲之兒童，及爲華埠北岸區和列治文區居民，每班十八人，共六十人。

此班係供窮困人士就讀，入學時須經申請及晤談手續，報名及申請表可至跑華街九四〇號女青年會辦公室索取。辦公時間星期一至星期五，晨九時至下午四時，電話三九一—七四五三。

＊劉貴明律師增設事務所

劉貴明律師樓因近日業務發展迅速，在企李街之辦公室地方已不敷應用，及有見及列治文區華裔居民衆多，特在該區增設新辦公室，該辦公室設在第六亞運大廈，已於八月十五日在由三一九號建東銀行大新址設酒會招待各界。

東西報 贈送親友，名貴大方。

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供還期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND:				
400 Darien Ave.	2 - 1	$100.00	$192.00	$18,500
10023 Empire Rd.	2 - 1	No Cash Down	$173.00	$15,900
7879 Garfield Ave.	2 - 1	$100.00	$198.00	$19,900
8719-21-23-25 Hillside St.	6 - 4	$1400.00	$445.00	$44,900
2137 Vicksburg Ave.	2 - 1	No Cash Down	$224.00	$21,900
1442 5th Ave.	4 - 2	$400.00	$285.00	$27,900
1221 E. 19th St.	2 - 1	$100.00	$213.00	$22,400
1740-42 24th Ave.	3 - 2	No Cash Down	$215.00	$16,900
1083-85 81st Ave.	1 - 1;2 - 1	No Cash Down	$186.00	$17,000
2250 83rd Ave.	2 - 1	$200.00	$250.00	$23,500
1242 88th Ave.	2 - 1	No Cash Down	$123.00	$11,500
2262 103rd Ave.	2 - 1	$200.00	$245.00	$24,900
PITTSBURG:				
2954 Clearland Circle	3 - 2	No Cash Down	$218.00	$21,400
78 Locust Dr.	3 - 1	$500.00	$233.00	$23,900
2175 Marsh Ave.	3 - 2	$100.00	$240.00	$24,400
338 Mildred Ave.	3 - 1	$100.00	$240.00	$23,900
62 Wharf Dr.	4 - 1	$200.00	$206.00	$20,500
RICHMOND:				
1519 Chanslor Ave.	2 - 1	No Cash Down	$133.00	$11,900
621 6th St.	3 - 1	$100.00	$166.00	$17,500
312 So. 28th St.	2 - 1	$100.00	$205.00	$20,500
260 So. 41st St.	3 - 1	$300.00	$248.00	$24,000
SAN PABLO:				
182 Denise Dr.	3 - 1	$500.00	$245.00	$24,900
VALLEJO:				
2 Idora Ave.	2 - 1	$200.00	$177.00	$18,500
430 Woodrow Ave.	3 - 1	$500.00	$163.00	$16,900
ANTIOCH:				
109 El Capitan Lane	3 - 1	No Cash Down	$212.00	$23,400
1111 Macauley St.	3 - 1	$100.00	$242.00	$24,900
FREMONT:				
4516 Capewood Terrace	2 - 1½	$900.00	$269.00	$28,90

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

美國三藩市
遠東樓
FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘廳冷樓面暖琴
有二樓雅壽招海
酒餘寬調堂皇
吧席廣節
百容下繳呼迎外
附房設廿精東麗
廂喜服理僑
酌務想胞
常散到殘座
過食惠
常散到殘座
可下繳呼迎外
雅壽招海
樓冷廳琴
面暖琴
東麗
寬調堂皇
廣節
繳呼迎外
容下
廂喜服理僑
附房設廿精東麗
酌務想胞
常散到殘座
過食惠
常散到殘座
可下繳呼迎外
雅壽招海
樓冷廳琴
面暖琴
東麗
寬調堂皇
廣節
繳呼迎外
容下
廂喜服理僑
附房設廿精東麗
酌務想胞
常散到殘座
過食惠
常散到殘座
可下繳呼迎外
雅壽招海
樓冷廳琴
面暖琴
東麗
寬調堂皇
廣節
繳呼迎外
容下
廂喜服理僑
附房設廿精東麗
酌務想胞
常散到殘座
過食惠
常散到殘座
可下繳呼迎外
雅壽招海
樓冷廳琴
面暖琴
東麗
寬調堂皇
廣節
繳呼迎外
容下
廂喜服理僑
附房設廿精東麗
酌務想胞
常散到殘座
過食惠
常散到殘座
可下繳呼迎外
雅壽招海
樓冷廳琴
面暖琴
東麗
寬調堂皇
廣節
繳呼迎外
容下
廂喜服理僑
附房設廿精東麗
酌務想胞
常散到殘座
過食惠
常散到殘座

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

八月廿日起只映三天
租給美中文化交流會獻映
戰鬥故事彩片「渡江偵察記」
彩色現代越劇「半籃花生」

八月廿三日（星期六）起一連五天
古裝歌唱 孟麗君與風流天子
新馬仔 任劍輝 主演
寓言驚世 金鎖匙 任劍輝 羅艷卿 主演

論快樂

朱義

人性之趨於追求快樂，如水之趨下，可以疏導，而不能杜塞。故英國功利學派衡量事功，以「最大多數的最大快樂」爲理想境界；美國社會承認人人皆有追求快樂的基本權利，且明文載之於憲法。孔孟學說中並沒有反對行樂的話，孟子且承認人無害於聲色財貨之好，只須於羣體的共同利益中求之，他本人和齊宣王的一段對話，是一篇極好的「快樂人生」的宣言。宋儒受印度禁慾主義的影響，始有「存天理絕人欲」之說，姑無論其本意是否即爲絕對的禁慾主義，但對於中國後代人的生活，則反而產生壞的影響。正因其懸的過高，使人望而却步，乃導致兩種端極相反的結果，「存天理」的人不免矯情害性，修己而不足以立人；「存人欲」的人則因此缺乏如何以正當方法追求快樂人生的教育，而使整個社會，變得更庸俗，更自私，以至於充滿抑鬱陰暗，日趨消沉。

因此，我不大能欣賞教人埋頭苦幹的話，因爲埋頭一定只看見自己，看不見別人，而苦幹則以工作爲沉痛的負担，必難產生持久的效率與和諧的羣己關係。有的家庭戒子弟向人借貸，以致長成自立，即使遭逢急難，亦恥於向知友乞援，有的社團列借貸爲社員的生活戒條，實皆受宋儒拘謹小節的影響，近於虐待自己，並不是孔孟所設想的「快樂人生」的境界。

＊撤銷禁售象牙案

禁輸入及止售象牙之加省上議院提案，影響華埠商業繁榮及中國傳統文化交流，華埠各方紛起反對，現得加省上議員馬士孔尼，爲華人謀福利，極力支持反對，并已得上議員比靈遞同意，將該提案撤消。

支持反對該案者有：全美同源總會，省下議員科倫，省下議員麥加迪，全省華商古玩店，三藩市中華總商會，各華僑社團等。

＊成年人英語班
有人照料幼童

三藩市大學教育區舉辦的成年英語班，免收學費，由星期一至星期四，上課時間，是上午九時至十一時半，上課時間，有專人免費看顧小孩子，這是有志學習英語的母親們的好機會，可隨時報名參加。地點，林拔街六六〇號，電報山福利會內，在跑華街夾米臣街之間，或請發電話詢問四二一一六四四三。

＊　＊　＊

佳作

相傳某士人，於中秋賞月之夜，其師出一款即景上聯屬對，聯云：「天上月圓，人間月半，月月月圓逢月半。」聯中總共有六個一月一字，有的爲月光之月（入聲），有的爲年月之月（上聲），此聯本不易對，某士人苦思不得，殊難釋懷，直至是年除夜，豁然覺悟來，乃提筆將下聯對曰：「今夕年尾，明朝年頭，年年年尾接年頭。」對仗工整，意義恰切，而且音韻自然，誠屬佳作。

南加州餐館業協會最近在羅省世紀大酒店召開年會，會中特別讚揚該會七四—七五年主席華裔黃雅德。圖爲黃君爲年會招待馬列沙女士合攝。

Arthur Wong (right), outgoing president of the Southern California Restaurant Association, was honored at the 1975 Grand Banquet of the Association at the Century Plaza Hotel recently. Model Marisa (left) assisted Wong in signing up registrants for the Restaurant Exposition in Los Angeles. Wong is the owner of Far East Terrace of North Hollywood. (Photo by Cliff Kalick)

信託儲蓄貸欵會 華埠分行

古語話「養兒防老。積穀防饑。」

譚祖鈿牧師謂胡國良曰。。「養兒爲社會國家服務。在信託蓄貸會開一存欵戶口。。是防老防饑最好之善法。」

胡國良曰：「善哉 牧師之言也：」

本會利息最高一八厘零六

副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時

電話：九八式式零三四

Fidelity Savings

CHINATOWN BRANCH 845 Grant Avenue
Hours: 9-4 Mon.-Thur., 9-6 Fri. Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

萬生殯儀館遷近華埠

萬生殯儀館現聯合 Halsted & Co. 殯儀館 • 遷址大埠失打街一壹二叁號(近 Polk St.)
Neil Brown or Victoria Ng
續式十四小時每週七日服務。
電話仍爲 474-2900 或 673-3000
Halsted & Co. Funeral Directors
1123 Sutter St. S. F. Ca.

眞理隨筆

三寶殿

余卓雄

在舊金山的牛宮廣場裏，那個自稱爲艾奇牧師的對幾千人說教，他的宣傳口號並不是甚麼救世救民的那一套，他大言不慚的說：「無錢是萬惡之根。」聽去不無道理，政府也常常把犯罪歸咎於貧窮，那麼艾奇的反貧運動等於帮助了民生，他那充滿煽動的言辭，比誰都有聲有色，因爲他以身作則。

你看他的衣着，金鈕扣，綉花襯衣，巨型鑽戒，最華貴的服裝，儼然中古時代的貴族。他自己也漂亮過人，有如海的曲髮，健康的皮膚，很誘人的黑眼珠，我猜想他是混血的南海高加索和黑人的結晶，每一次他步入講台，就如君臨一樣，使他的百僕如醉如痴，他們大部份是黑人。

他的殿堂用的是法國式的傢具。他的教義是；要想賺更多錢，先要付出資本來。他的教徒會先後起立發言說及他們的發達史，想卡達勒汽軍，就有卡達勒汽車。艾奇說：「我們的上帝就是金錢！」他每次演講，利用了電視和各樣花式吸引了美國的廣大的羣衆，說是資本主義的宗教最貼切。

有了艾奇這一類人在擂鼓頻頻，看來基督教會難有招架之力。一個朋友聽我說就是信徒也要遭遇損失和災害，便失望的道：「那我還要信上帝做甚麼呢？」

然而信上帝是損失的原因嗎？他爲甚麼容許損失臨到我們？希望離開苦難是可能的嗎？有沒有這個必需？我們一定要路路亨通嗎？

小山晃祐在星加坡參觀了一間中國古廟，他看見「許多人都在擠迫着一道狹隘的石門，廟堂裏也擠滿了人，都在石地上燃燒香燭，那劣質綫香的烟霧汚濁了美麗的月夜，使很多人刺激流眼淚，不絕咳嗽……」

他寫了一篇「咳嗽的上帝」，大意說：「帶來幸運的神，當然最受人歡迎。離東京外四十英里，也有一座財神廟，年復一年，這個廟售出了各種神諭，說明如何避免邪靈的纏繞，如何避免交通意外、疾病、和一些『你的生意會賺大把錢』的吉祥語，這是最易成功的賺錢方法，人們却不需爭論價錢就樂意購買。」

小山晃祐感覺到世上的宗教集中於幸運，大多意味金錢，而聖經的信仰却排斥那「只看神祇帶給我們甚麼」的商業化神學，耶穌基督被掛在木頭上，被人辱罵他「救了別人，不能救自己。」的確，他爲甚麼不救自己呢？

耶穌的捨己，使他的信徒都學效他——爲他人！是基督教社會的一個最崇高的理想和工作，在全世界的難民渡洋來美國實踐他們美好的理想的時候，有很多的美國人却甘心到外國去，放棄了自己的幸福，要使那邊不幸的人增進一點快樂。

人望高處，原則上無可指摘，然而單求有增無減，會由不合實際到病失，甚至瘋狂。所有忠心的基督徒都曾在某種損失中鍛鍊出來，因此美國著名的牧師拔門博士提議說：「有時我們不妨祈禱上帝給我們一個困難。」

在蒙受患難時怎麼辦？一，信靠上帝。二，勇敢渡過難關。三，對未來樂觀。

還有比信靠上帝更好的辦法嗎？如果不是，要信靠別人呢？還是自己，保羅是不是一個失敗者呢？他受的痛苦超乎普通人所能抵受的，但是他在監牢中寫的書信，今天讀來，還是那麼使人鼓舞，因爲他能給軟弱的人、失意的人一個力量，不是金錢所能交易的。我們中間多少人爲了小小的波浪，便呼天搶地了，這不是健康的態度。

我常爲青年們證婚，家長們都要鄭重地爲他們揀個好日子，引起過不少的衝突和頭痛。有生一天，明白眞理，就是好日子！生命的吉兇，決不隱藏在那香爐的塵埃裏。

海的引人懷思，完全是那潮來潮去。祇是漲、要氾濫成災；潮不退，人便不能漫步沙灘上，拾貝殼，築泥沙的宮殿……

但是潮有重返時，失落的，遲早會找着。再沒有比「無事不登三寶殿」的更自私了。

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang
Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
製殮師　梁葉開

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

拍沒有劇本的戲

（來自香港的一篇訪問稿）

星期六可以找到丁珮：「不拍戲嗎？」

「天在下雨啊，我們現在睇天開工，外景就要停下來」。丁珮說：「我預備四十個工作天拍完『一代巨星』，希望天工做美。」

丁珮又說：「夏天下雨特別多，導演羅馬說只好避重就輕，在邵氏搭廠景，下雨時入邵氏，天氣好時出外景，就可以省時間。」

目前，很多導演拍片，已不作興編寫劇本，憑着自己的經驗，把重點記在腦袋裡，慢慢抽絲剝繭的拿出來拍，效果一樣。

丁珮這部「一代巨星」，也是沒有劇本的。

丁珮說：「我把故事大綱詳細的告訴羅馬，他有了一個概念之後，在拍戲的前一天，他才做整理工作，明天的對白、服裝、內容等，到時候對演員說一遍，就可以開工。」

「我比較喜歡沒有劇本拍戲，可以自由發揮，不過，自然要有一個好導演，大家才可以合作愉快。」丁珮讚羅馬是一個很好的合作者：「羅馬幫我很多忙，而且公司請回來的一班工作人員，對我很好，也合作得很快樂，凡事商商量量，意見一致，工作態度和情緒都很好，拍片進度並沒有被阻礙。」

「以前，我自己只是一個演員，不需要顧及太多，沒有戲拍時，可以躲起來偷懶，現在却不可以了。」

「嘗到做老板的滋味？」我笑着接口問：「是苦、是甜。」

丁珮說：「甜的，因爲拍這部戲，我花了幾個月的籌備工作，一切有計劃性的按部就班，與邵氏合作，經濟方面不用擔心，有好的合作班底，人事方面不用我費心，我這個老闆做得挺過癮。」

「聽說，你但求拍好戲，成本方面絕不在乎。」

「退一步來說，當然應節省的還是節省，」丁珮完全是一個老闆的口吻說：「不過，觀衆的水準比以前提高了，應用的製作成本不能省。我很希望第一部戲，能夠拍得似模似樣，不會被花錢的觀衆，說我拍的戲『有嘢睇』。」

在「一代巨星」裡，丁珮要穿很漂亮的衣服，不拍戲時，她會去逛公司，購置名廠衣服。以前，丁珮經常飛歐洲，目的買新衣服，現在拍戲不能遊埠，只好退而求其次，在香港花較貴的價錢，買名廠服裝。

短聞

＊東華醫療中心舉行動土典禮

東華醫院當局於八月十四日爲醫療中心建築舉行動土典禮，到場觀禮嘉賓及各界僑胞百餘人。典禮正午開始，由伍佩琳道長領導該院正副院長方國源黃啓懼等主持佛教儀式，其後由該醫院董事吳奇逢牧師，及華埠聖瑪利天主堂丹努雲神父祝福。司儀嚴泮階，隨即介紹到會嘉賓，並由院長方國源，及醫院擴建委員會主任委員劉經潮及市參事合比分別致詞，其後方黃兩院長手持鐵鍤，頭戴硬帽，主持象徵式，

＊汽車登記新法

沙加緬度訊，加省汽車管理處將自十月開始，寄發一千六百萬份汽車重新註冊通知書，重新註冊時限自七個月至十八個月不等，並將減收註冊費用百分之十。目前汽車註冊爲三十六元，即將減收平均每位車主三元六角。

此項措施在於加省汽車管理處改變註冊方式，爲全年註冊制度作業，目前各註冊均於年底換新，製造無謂之擁擠與混亂。

粵語譯播

請注意　第七號電視台
提供　粵語翻譯之新聞及天氣報告
於星期一至星期五　每晚十一時至十一時半
在KALW無綫電台 91.7 FM 播音
歡迎收聽

換文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

厚身餐館碗碟　專營
不銹鋼長碟圓碟　有均
現貨齊備　全美批發

廣州証實撞船意外

上週本報報導之珠江撞船意外，經由香港大公報證實。該報十四日刊了一項「廣州專訊」，說本月四日凌晨〇時廿五分，兩艘廣州肇慶客輪因閃避一艘無燈小農艇而相撞沉沒。

「事故發生時，四周一片漆黑，救援工作十分困難。」但說「在各方忘我救援下，大批乘客已脫險，數百人安全登岸」。

該報導指出由於客輪售票無需登記手續，遇難者身也調查較爲困難。兩客輪中約有四十三名港澳乘客，有二十二名已死亡或失踪，二十一名搶救脫險。

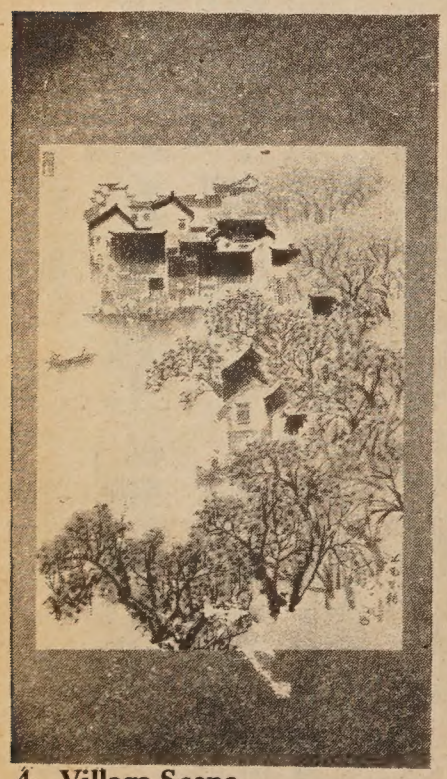
三藩市輪船界人士指出，以水泥做船殼屬製船方法之一。遠在二次大戰時，美國便製造大批「自由」運貨輪以應戰時之需。以水泥製船既省成本，又在多方面上便於保養。可是若船中不設「安全艙」的設備，則遇撞船類意外可即沉沒。現在三藩市尚有船廠以水泥製造遊艇云。

中國畫家歐豪年已抵三藩市，將於九月四日在乾尼街五五〇號亞洲基金會舉行個展一個月。歐氏師事國畫名宿趙少昂，與此間名畫家黃磊生、周敏華有同門之誼。歐氏並就任美國二百週年國慶籌備會聖他卡拉華人分會顧問，主持當地有關美術展覽云。

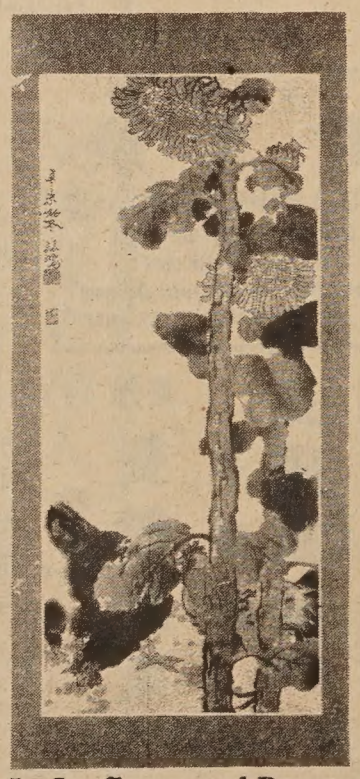
1. Tigers

2. One Water Buffalo

3. Two Buffaloes



4. Village Scene



5. Sunflower and Roosters

6. Pandas

Chinese Posters
(in Color)

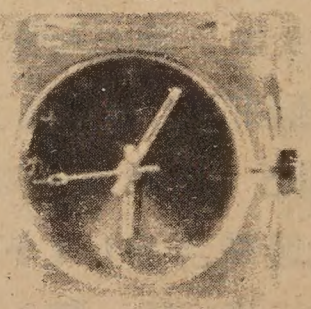
Large (appro. 14" x 30") Chinese Posters
($1.50 each, tax 8 cents, order 1 to 6, postage 25 cents.)

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

巨幅彩畫
每張一元半。（另稅八分，郵費（一至六張）二角半。

一、張善子「虎嘯」。
二、李可染「暮雨」。
三、李可染「夏蔭圖」。
四、宋文治「江南牧笛」。
五、徐悲鴻「向日葵與雞」。
六、吳作人「熊貓春朝」。

CHINESE LUCITE WATCHES
中華牌



Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

Please send me ..... Chinese watches at $12.95 each.
I am enclosing $..... (Add 60¢ postage & handling, plus 85¢ Calif. sales tax per watch.)
Please circle choice of dial color: red, blue, green, coffee, gold.

（手錶每個十二元九角五分，另加六角郵寄費及八角五分稅，共計銀十四元四角。顏色有紅，藍，綠，咖啡，金色等，任君選擇）。

中國商展可能在三藩市展出

曾往廣州交易會欣賞中國產品的美籍華商商人，可能於明年間在三藩市看到同樣的物品。

據三藩市商會國際發展部主席李察·夏葛所提供的消息：「北京對外貿易促進會，正在考慮接納三藩市邀請中國於一九七六年九、十月間在本市舉行中國商品展覽的提議。」

夏葛與三藩市其他的商業領袖，於本年六月應中國政府的邀請，前往中國訪問時，曾就此事與中國對外貿易促進會進行接洽。商業領袖中包括本市市長之公子（太平洋遠東船務公司總經理）約翰阿利·奧圖和美國銀行總經理哥連臣。據說中國方面，於今年秋，亦將派商業專家前來本市作回敬式的訪問。

夏葛對東西報的記者說，他知道中國正在慎重地準備於美國舉行一項商展，而三藩市，則爲最適合理想的地方。

北京政府已準備於海外舉行十五至二十個商品展覽會，倘中、美雙方能像此次的出土文物展覽，合作無間，則商品的展覽，亦可能在此間舉行。

夏葛又說：中國對外貿易促進會的當事人，曾對三藩市的代表團聲稱，凍結資產的問題，應單獨於國會中解決，運美展覽之物品，不應受一九四九年以前的訴訟案件所牽連。

依照過去中國商品展覽的情形，場地約爲十萬尺。但夏葛認爲若在三藩市舉行，只須四至五萬尺已足應用。夏氏並認爲從北京與華盛頓交往的情形看來，中國商品在美展覽當無問題，而三藩市，則將成爲展出的地方。

＊　＊　＊

三藩市的商業領袖，於六月間應邀前往中國作二十四天的訪問，歸來之後，曾於七月份的三藩市商業雜誌發表此行的觀感，認爲中美間商業關係的最大障礙，是由於兩國間凍結資產的問題所造成。

美國銀行總經理哥連臣說：主要的是凍結資產的問題，亦就是中國認爲所擁有的銀行存款，他認爲凍結財產應另行處理，不應與政治混作一起。哥連臣預料中國今年在商業上對美的輸出，將會由一九七四年的一億一千五百萬，增至一億五千萬元。

太平洋遠東船務公司總經理約翰阿利·奧圖，則認爲福特總統於今年底訪華歸來之後，對於解決凍結資產的問題，將會帶來一個完滿的答案，並以貿易最惠國的待遇給予中國。

加州聯合銀行董事長約翰·堅尼說，未來二十五年內的商業進展，固非我此時所能預料，但中國，將成爲國際貿易舞台上的要角，則可斷言。

富莫士食品公司總經理威廉·摩利臣，則認爲中國將會把政治、外交上的問題，於商業正常化之前先行解決。

聯合百貨公司總經理安德遜認爲中國若能保持紡織品的優點，則對國際間的貿易，將有很大的貢獻。如果在成衣方面，亦能適應美國設計商的需要，亦足以在美國的市場上競爭。安德遜對於中國的木、石和五金雕刻，亦大加稱讚。

百圖建築公司的高級行政人員馬浩尼說：在工程與建築方面，美國對中國最大的貢獻，就是優越的技術。他認爲中國在反染污、能源與及長期發展的工業方面遭遇挫折之後，可能採用外國的先進技術。

建築師謝國翔說：污染是中國當前的大問題，他見到農烟散佈於空氣之中，和化學的殘餘物質流入河道。但他很讚賞雄偉的長江大橋。馬浩尼亦說，這是一項偉大的成就，過去，外國的工程人員曾告訴中國政府，說因長江水流和泥土的關係，這樣的大橋是不能建造的。可是現在，他們自己已把這一座巨大的長橋建成了。

謝國翔又提及北京酒店十八層的新翼，和廣州那二十多層的東方賓館新座。更讚許南京的城市設計，說那寬敞的路面，一如巴黎的大道，路旁所種植的樹木，亦有二千四百萬株之多。

謝氏清楚地知道中國最近所建造的樓房爲什麼那樣簡陋，像是於匆促之間築成的。因爲目前的中國，是要使所有的人都是居有其所。而他對於那些兩、三代同居於兩層高的公社房舍間的家庭，深有好感，因爲過去那種和睦的氣氛，仍然存留於這些家庭之中。但他深覺詫異的，則是在中國，無論男女老少，都少有戴眼鏡的，即使在從事那最精細的工作時，亦一樣地無須掛戴眼鏡。

這些訪華歸來的商業領袖們，都有同一觀點，認爲中、美的貿易發展，其間雖有某些問題存在，但都將可獲致完滿的解決。（史賓格作，于姜譯）

香港小草出版社出版新書

「小草叢書」

人人說好

＊唯情論者的獨語（司馬長風著）—一元三角半。

＊靈台書簡（劉紹銘著）—一元七角。

＊舞劍談（項莊著）—一元七角。

＊人間閒話（董千里著）—一元七角。

＊港都夜雨（蔣芸著）—一元七角。

＊啼笑人間（鍾梅音著）—一元七角。

＊台灣本地作家短篇小說選（劉紹銘編）—一元三角半。

＊陳映眞選集（劉紹銘編）—二元六角半。

（郵雜費每册二角半，購四册以上只收郵雜費七角半。）

（注意：如購八本十三元八角半，免收郵費）。

東西報

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

NY Police · Bomb Scare

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 9, NUMBER 33 • AUGUST 13, 1975 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS

公元一九七五年八月廿日 · 第九卷廿四期

福特會告日相 未與北京建交

（本報訊）日本通訊社八月十三日報導稱，美國總統福特曾對日本首相三木說今年後期訪北京時，美中關係不會有「戲劇化」的改善。

日本京都通訊社說三木親信證實此消息，謂美總統北京之行不會「立即」導致兩國間全面外交關係的建立。

三木在訪美期間，曾對美總統解釋日中和約遲遲未能簽訂主因：是由於北京堅持加進「反對任何國家在亞洲佔有霸權」一項，這無疑是指蘇聯和美國而言。蘇聯曾通過外交途徑向日本抗議，指出如加進「反霸」一項，是對蘇聯不友好的明證，日本通訊社消息謂福特對此不願評論，並謂不願被拉進日中有關霸權的爭辯。

另據美國上議員查理士·柏斯辦事處消息，由柏斯議員領導的國會代表團經已結束在華十三天的訪問，他在上海發表一談話，說美中兩國在貿易，交換科技智識及旅行上將會增加，對美總統年終訪華事亦呈樂觀，柏斯說福特將依照上海公報精神促進兩國關係，不會破壞朝鮮半島的安寧。但沒有談及福特是否與北京全面建交，亦沒有談及台灣問題。

東西報八月十三日報導：鄧小平在會見美國國會代表團時曾說中國歡迎福特到訪，就是在中美關係上沒有重大的進展，也是歡迎美總統來會談。一般觀察家認爲美中領導者有此表示，意味着兩國願意保持現有「聯絡處」關係，而不忙於全面建交。

中國商展可能 在三藩市展出

（請看內文第十五頁）

學生回港後 返美有困難

（香港訊）暑期中要回香港度假的學生們注意，回去前先檢查一下自己的護照簽證是一年的還是四年的，如果祇是一年的話，非必要就不要回港，否則，心理方面須有個準備，要化時間到香港美領事館辦手續，還未必一定批准呢？

過去，留學美加沒有如今的困難，領事館或是加拿大專員署亦不會怎樣留難學生，但今時今日的環境已不同了。一方面，美、加駐港人員不斷公開呼籲，如果香港學生沒有足夠的經濟能力，請勿打着到美、加留學的念頭，因爲半工讀的機會幾乎等於零。另一方面，領事人員對各學生的申請也嚴加審核，條件差一點的都難以過關。

從前，第一年過了關以後，回港渡假再返回學校上課是完全沒有問題的，但今年起又完全兩樣了，要重新再辦過簽證，再審核一次經濟能力，不少學生就因爲臨時才知道這個措施，臨急臨忙再籌一筆錢存入美國或加拿大銀行擔保，同時要交付了一年學費，狼狽不堪。因此，要回香港探望家人的，行前必須先打點妥當。

社論

種族瞭解和平共處

上週一連數天，在波士頓又發生了種族間的衝突。據說不少人受傷，不少人被捕，也有一些駕車經過的人被襲擊。

我們看到種族衝突事件總覺得難過。其實不論這是事件在何處發生，不論是在美東或美西，都和我們有密切的關係。美國是一個多民族的國家。如果我們不去設法謀求和平共處，國家的前途可不堪設想。

其實種族間的問題多得很，民居及就業問題也很嚴重，學校裡各族學生混和一事不過是其中比較令人注意的一項。如果我們不能以尋求種族間瞭解的心情和勇氣去對待學校問題，試問怎能解決其他有關的問題呢？

最近有關華裔的三件大事，如(一)三藩市學校混和事，(二)紐約反警察的遊行示威，和(三)波士頓兩華青年被毆事件，都與種族間關係有關。可惜我們的社區向有「大事化小」「息事寧人」的處事態度。在別的事上也許這是個好辦法，可是在種族關係上，這只是「逃避現實」的一種拖延手段。對華裔來說，一天美國有種族歧視和衝突，一天對我們沒有好處。

因此我們社區要正視種族問題的現實，認識美國法律和國策，認清學校混和計劃對學童和社會的影響，以實際行動來教育和推動美國各種族間的互相瞭解及和平共處。

……啓事……

本報下週休假，八月廿七日無報，九月三日照常出版。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102